

ikl, le centre de documentation et d'animations **interkulturelles**, propose des projets pédagogiques aux écoles fondamentales et aux écoles secondaires ainsi qu'à d'autres multiplicateurs afin de favoriser le dialogue et la rencontre interculturels.

### La phase finale du projet FEI "Zesummen ass besser"



Le projet **"Zesummen ass besser"** a pris fin le 31 décembre 2013, en même temps que les financements alloués par le Fonds européen d'intégration des ressortissants de pays tiers et de l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration. L'équipe de l'ikl se voit rétrécir à son nombre initial de 4 personnes.

#### La phase finale du projet se traduit par

- > **des ateliers de lecture, d'écriture et de dessin**
- > **la production d'un livre**
- > **le vernissage et l'exposition des dessins au tunnel du Grund**
- > **la réalisation d'un CD-ROM pédagogique sur les immigrants des pays des Balkans**

Le projet **"Zesummen ass besser"** est une animation pédagogique qui s'adresse aux enfants du 3ème et 4ème cycle de l'école fondamentale et vise à les sensibiliser à **«un meilleur vivre ensemble»**.

Cofinancée par le Fonds européen d'intégration des ressortissants de pays tiers (FEI) et de l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration (OLAI), cette démarche met l'accent sur les pays tiers, tout en s'adressant aux enfants de toutes origines confondues.

## > les ateliers de lecture, d'écriture et de dessin et la production d'un livre sur le thème de la « Heemecht »

La phase finale de ce projet se traduit par des **ateliers de lecture, d'écriture et de dessin** dans une dizaine de classes de la ville de Luxembourg. Comme nous avons le choix, (une trentaine de classes s'étaient inscrites) nous avons pris soin que les ateliers se déroulent dans des quartiers diversifiés de Luxembourg-ville.

Voici les classes du cycle 3 et 4 qui ont participé au projet :

**Belair:** Marianne Pundel-Lutgen, cycle 3.1 et Jennifer Domingues Mouro, cycle 3.2

**Bonnevoie:** Malou Harsch, cycle 3.1 et Romain Rassel cycle 3.1

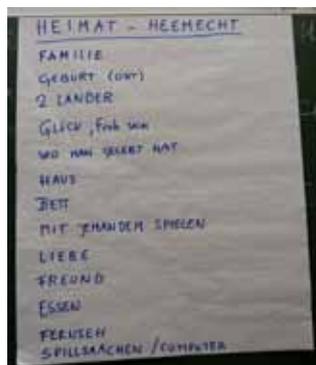
**Cents:** Michèle Bock-Jaeger, cycle 4.1 et Martine Keiser, cycle 4.2

**Dommeldange:** Laurence Klopp-Thoma cycle 3.2., Claude Grethen, cycle 3.1 et Anne Streweler cycle 3.2

**Eich:** Chris Majerus, Kannernascht cycle 3 + 4.1

Nous avons prévu des ateliers de lecture et d'écriture avec Andrea Karimé, auteur de livres pour enfants d'origine libano-allemande. La période du 21 au 24 octobre était réservée pour une dizaine de classes de Luxembourg-ville. Madame Karimé est tombée malade subitement et elle n'a pas pu venir au Luxembourg. Comme elle n'a pas pu nous proposer une nouvelle date dans les délais du projet FEI, nous avons décidé d'assurer nous même les ateliers d'écriture sur le thème de « Heemecht ».

Il fallait réagir vite, et le choix était vite fait. Le livre « Der Geschichtenteppich » d'Andrea Karimé allait servir de base et Marco Besançon (expert du théâtre) était disponible pour élaborer une mise en scène avec deux animateurs de notre équipe.



Avec un retard de 3 semaines, les classes ont pu profiter des ateliers de lecture et d'écriture. L'animation se base sur l'histoire d'une petite fille irakienne, qui doit quitter son pays à cause de la guerre, pour fuir vers l'Allemagne. Tout y est différent et sa tante et ses habitudes lui manquent.

Une discussion et réflexion sur le sujet de la « Heemecht » (son chez-soi, la patrie) a suivi notre récit. Puis les élèves recevaient des feuilles blanches ou aussi proposant une structure de texte pour pouvoir s'exprimer dans la langue de leur choix par rapport à ce sujet (Heemecht).

Chaque élève a ainsi rédigé entre 2 et 5 petites productions et notre équipe a fait une sélection. A côté des trois langues officielles du pays, on trouve, le portugais, l'anglais, l'italien, le danois, le serbo-croate, le macédoine, le roumain, l'albanais, l'arabe, le russe, le chinois et le japonais. Nous avons pris soin de faire corriger et traduire les textes par des experts originaires des pays respectifs.



Les ateliers de dessin suivaient les ateliers d'écriture et mi-décembre le service ikl disposait de tous les documents des enfants pour envisager le choix des textes et des illustrations respectives et avancer dans le travail du lay-out du livre pour terminer le projet en bonne et due forme pour le 31 mars 2014 et pouvoir remettre un exemplaire du livre aux élèves et à leurs enseignants.

### > la production d'un livre

A chaque enfant appartient une page du livre. Il présente plus de 15 langues différentes, 133 petites oeuvres artistiques et beaucoup de réflexions concernant les mots «patrie», «chez-soi» et «Heemecht».



### > le vernissage et l'exposition des dessins au tunnel du Grund

Ensemble avec le service CAPEL de la ville de Luxembourg une date avait déjà été fixée en été 2013 pour exposer les œuvres des enfants au tunnel du Grund à Luxembourg-ville. L'exposition a été réalisée par le CAPEL à partir des dessins et textes des enfants. Les œuvres sont visibles au tunnel/ascenseur du Grund à Luxembourg-ville du 2 avril au 29 juin 2014. Le vernissage de l'exposition, avec la remise du livre aux élèves et la remise du CD-Rom des Balkans aux enseignants a eu lieu en date du mercredi 2 avril 2014 en présence des autorités concernées.



## > la réalisation d'un CD-ROM pédagogique sur les immigrants des pays des Balkans

En ce qui concerne les ateliers interculturels du projet «ZAB» nous avons pris soin de travailler avec des experts, représentants d'associations, artistes etc. Un CD-ROM pédagogique devait pérenniser notre démarche en donnant aux enseignants la possibilité d'approfondir le sujet ou de le traiter en classe indépendamment de notre animation. Nous avons d'abord élaboré et distribué un support multimédia (CD-Rom) concernant les ateliers interculturels du Cap-Vert. Le CD-Rom sur les pays des Balkans a été réalisé en 2013. Il est sorti au courant du mois de mars 2014.

### CD-ROM pédagogique «Einwanderer aus den Balkanländern»



Le CD-ROM est destiné aux élèves du 3ème et 4ème cycle de l'école fondamentale, au cycle inférieur de l'école secondaire et aux enseignants et autres multiplicateurs.

Le contenu en langue allemande, met l'accent sur la diaspora originaire des Balkans, présente au Luxembourg. Il s'agit d'un outil qui contribue à pérenniser notre action en permettant aux participants d'approfondir les sujets abordés pendant l'animation pédagogique.

Le contenu est présenté sous différentes formes : des interviews, des clips vidéo, des reportages photo, des histoires sous forme de bande dessinée et des textes avec une version audio etc.. Le CD-ROM contient en outre d'amples informations sur les divers pays formant jadis la Yougoslavie ainsi que l'Albanie. Un volet est consacré aux Roms.

### Les sujets abordés:

La présence de personnes originaires des Balkans au Luxembourg et les raisons de migrations: la guerre civile, le travail, la famille.

Le récit de guerre est présenté sous forme d'une histoire et propose une version audio du texte. L'histoire d'amour est racontée à travers un échange de lettres.

Une chanson « **Zesammen ass besser** » a été composée et enregistrée avec la participation des enfants du Kannernascht. Un poème populaire « Antuntun » a servi de base pour la réalisation d'une chanson par François Hausemer, dont le texte est disponible en 5 langues.

Notons aussi un reportage vidéo reprenant quatre interviews avec des jeunes issus d'Ex-Yougoslavie et vivant au Luxembourg, qui parlent de leur parcours d'intégration.

### Aperçu détaillé du contenu du CD-Rom :

- l'histoire expliquant les raisons de l'émigration des personnes de l'Ex-yougoslavie avec 3 histoires vraies, basées sur des récits de vie :
- l'histoire d'amour de Leila et de Marco (leur échange de lettres)
- l'histoire de Vlado qui vient au Luxembourg pour travailler

- l'histoire d'Ekrem, jeune bosniaque qui fuit la guerre
- un chapitre sur les Roms (origines, histoire et causes des migrations)
- un reportage vidéo reprenant quatre interviews avec des jeunes issus d'Ex-Yougoslavie et vivant au Luxembourg
- la chanson «Zesummen ass besser» chantée par les enfants de la maison relais "Kannernascht" dans diverses langues ainsi qu'une version Karaoké.
- un volet histoire qui reprend la situation de la Yougoslavie au 20<sup>ème</sup> siècle.
- la situation linguistique des pays de l'Ex-Yougoslavie
- la présentation de 8 pays des Balkans :  
Albanie, Bosnie, Croatie, Kosovo, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie
- en ce qui concerne culture et traditions :  
un article sur Nikola Tesla, scientifique et inventeur d'origine yougoslave (croate/serbe)
- une recette pour la 'Pita' traditionnelle de Bosnie
- le poème 'Antuntun' par Grigor Vitez illustré par Brice Martin



### > Le projet intergénérationnel et interculturel «Déi Jonk vun haut a vu gëschter»

Ce projet s'est déroulé pendant le premier trimestre, de la mi-septembre à la mi-décembre au lycée Nic Biever à Dudelange, tous les mercredis après-midi de 12.40h à 14.25h. Il s'agit de l'élaboration d'un document audiovisuel, présentant des témoignages de personnes de différentes générations et origines autour des sujets suivants:

«l'école, la communication et les relations amoureuses aujourd'hui et jadis»

Le document a été réalisé par un groupe d'élèves de 9<sup>ème</sup> PO du Lycée Nic Biever Dudelange, présentant des interviews de personnes de différentes origines, âgées de 14 à 94 ans. Les témoignages des seniors d'origine luxembourgeoise,



portugaise et italienne sont illustrés par des photos d'archives. Les partenaires impliqués étaient le Lycée Nic. Biever, le Seniorenhaus « Schwarze Wee », la ville de Dudelange et RGBe-motion, une asbl de vidéastes luxembourgeois en tant qu'experts en matière de tournage.

Ce projet a permis de jeter des ponts entre des citoyens de différentes nationalités et générations. Le DVD est un outil pédagogique pour alimenter les discussions sur les relations intergénérationnelles. La présentation du DVD a eu lieu le 27 février. **Les animateurs de Club Seniors et les agents éducatifs travaillant avec les jeunes dans un cadre scolaire ou parascolaire peuvent le commander gratuitement à l'adresse suivante: [ikl@asti.lu](mailto:ikl@asti.lu)**

## > “Zesummen” projet de sensibilisation au développement

Il s'agit d'un projet de sensibilisation dont le but est de promouvoir les comportements d'altruisme chez des enfants de 6 à 8 ans et ce à travers une animation pédagogique et un site web interactif. Le projet sera réalisé et proposé pendant l'année civile 2014.

• *L'animation pédagogique est composée de deux parties :*

### 1. Un spectacle de clown suivi d'une séance de sensibilisation

Le but est de thématiser les sujets de différence et de solidarité envers leurs camarades. Le spectacle de clown sera assuré par le personnel ikl. Il a été mis en scène par Marco Besançon.



### 2. Un atelier musical

L'accent est mis sur la rencontre interculturelle, avec des intervenants des pays du Nord et du Sud. L'animation musicale est créée et dirigée par Alain Schmit en coopération avec l'ikl. Les enfants ont l'occasion de découvrir des instruments du monde et de s'essayer à des ateliers rythmiques. Grâce à Marie-Madeleine Seck Thiry originaire du Sénégal les élèves feront connaissance de chants en Wolof avant d'être initié à chanter eux-mêmes.

**Les premières 6 animations ont eu lieu dans l'école fondamentale de Hosingen le 21, 22 et 23 mai pour 120 élèves.**

## Un site web interactif



Le site web interactif permettra de faire la promotion du projet et de proposer du matériel pédagogique aux enfants ainsi qu'aux agents éducatifs.

La coupe du monde au Brésil sera le prétexte pour proposer des informations sur ce pays haut en couleur.

Veuillez consulter l'annexe 1 pour le contenu du site ou allez directement à [www.ikl.lu/brasilien14/](http://www.ikl.lu/brasilien14/).



## Interventions ponctuelles :

### Δ «Identité a Migratioun» à Insenborn, du 25 au 27 novembre 2013

Dans le cadre des activités de la commune d'Esch-sur-Alzette dans leur centre de vacances Jules Schreiner à Insenborn, l'ikl a présenté de nouveau des ateliers pendant 3 journées. L'objectif des ces ateliers est de permettre aux jeunes de se rendre compte de leurs origines et de réfléchir sur leur identité. En fait l'idée est de donner aux jeunes des outils de réflexion pour les aider à devenir acteur, de prendre leurs responsabilités et de développer leurs compétences sociales pour assurer ainsi un meilleur vivre-ensemble dans notre société de plus en plus hétérogène. Les informations sont transmises à travers la présentation power-point sur les migrations, des clips vidéo présentant des témoignages et brochures. En outre, le théâtre forum avec des mises en situation, des jeux interactifs, des ateliers créatifs complètent cette approche.

Pour valoriser la diversité, des jeux de société de diverses cultures ont été proposés aux enfants en soirée. (Carrom, Uril, Shovelboard)



### Δ «Solidarité an der Klass»



Le service ikl est de plus en plus sollicité à faire des interventions ponctuelles dans les classes, à la fois dans les écoles fondamentales et dans les lycées. L'intérêt se situe toujours autour des volets suivants:

- identité et migration
- prévention de la violence
- racisme / tolérance, vivre-ensemble
- citoyenneté et démocratie

Les objectifs de ces animations sont de développer les compétences sociales, de prévenir la violence et combattre le racisme. Les méthodes utilisées sont le théâtre et des jeux interactifs. Les élèves apprennent à réfléchir, à prendre la parole, à devenir critiques.

Pour les élèves des cycle 2, nous utilisons des marionnettes pour faire passer les messages. Ce module connaît un succès croissant puisque une quarantaine d'animations ont été proposées à travers le pays.

**Veillez consulter l'annexe 2 avec la liste des écoles et des enseignants qui ont participé à ces animations.**

### Δ Formation «Interkulturell Elterenarbecht» le 24 et 25 janvier 2014

La formation « Interkulturell Elterenarbecht » a été organisée en collaboration avec le service Re-sources (Asti) et le Script et s'adressait aux enseignants et aux éducateurs.

### Δ Participation de l'ikl aux assises de l'Intégration le 16 décembre 2013

Initié par l'agence interculturelle de l'Asti, le Syvicol et l'OLAI, ces ateliers devaient permettre à des agents communaux d'échanger sur leurs bonnes pratiques en matière d'intégration. L'ikl a présenté un stand d'information et a assuré l'animation et la rédaction de rapport pour un certain nombre de workshops.



### Δ Mankind on the move



Il s'agit d'une animation autour de l'histoire des migrations et du sujet de l'identité qui s'adresse aux élèves de l'enseignement secondaire. Une demi-douzaine de classes ont profité de cette offre. Parmi elles, l'école de la deuxième chance.

### Δ Was uns Menschen bewegt

L'animation pédagogique «Was uns Menschen bewegt» s'adresse aux enfants de 10 - 12 ans de l'école fondamentale. Le projet vise à montrer comment le Luxembourg est devenu, à partir d'une terre d'émigration au 19ème siècle, une terre d'immigration au 20ème siècle. Elle comprend des témoignages, des récits historiques, ainsi que des jeux de rôle impliquant les élèves. (Veuillez consulter l'annexe 2 avec la liste des écoles et des enseignants qui ont participé à ces animations.)



### Kniggekurs au LTC 15 et 17 octobre 2013

L'ikl a proposé à deux classes de septième des cours interactifs visant à favoriser un esprit d'équipe. Il est important de créer un cadre pour la vie communautaire, ainsi des règles et un code de conduite (Knigge) sont proposés. L'esprit d'équipe se développe en établissant un climat de coopération à l'intérieur d'un groupe restreint. Il devient alors important de miser sur la connaissance mutuelle des élèves, l'entraide, le respect et la valorisation des différences culturelles, la synergie et le soutien mutuel.

### Δ Praxis-und Kontakttag 24.10.2013

Le service ikl a participé à la Journée d'information organisée par l'université de Luxembourg, destinée aux étudiants en sciences sociales et éducatives.

### Δ **Semaine de la solidarité Lycée de Diekirch**

Expliquer à nos élèves les raisons de la pauvreté dans le monde et son impact sur l'humanité tout entière: tel est le but de la traditionnelle «**Semaine de la solidarité**», organisée par l'association LCD. L'ikl ainsi que 20 autres associations étaient en visite au LCD pour y animer 71 ateliers différents.

Dans le même cadre l'ikl a animé un atelier au lycée Robert Schuman le 17 décembre 2013.

### Δ **Prévention violence LTE 22 et 23.01.14**

L'ikl a proposé des ateliers, les mercredi 22 et jeudi 23 janvier 2014 dans le cadre des journées «prévention de la violence et sens des responsabilités». Comme à son habitude, le projet a ciblé tous les élèves des classes de 7ème.

### Δ **Fêtes de fin d'année dans les écoles**

L'ikl sera présent avec divers « jeux du monde » lors de plusieurs fêtes scolaires de fin d'année au mois de juillet 2014.

### Δ **Formations et conférences**

L'ikl a assisté à diverses formations et conférences, congrès, dont :

- «Schulklima/-kultur-Konzept», CARAT, le 10 octobre 2013 à Luxembourg.
- «Ich schreibe mir Schmetterlinge in die Hand und lerne fliegen» Atelier d'écriture avec Manfred Theisen, 4 février 2014, (KIBUM), Maison Servais, Mersch
- Bilingual Myths, monolingual ideologies & (trans)languaging le 8 mai 2014 à l'Université de Luxembourg.
- Journée de formation sur le développement de compétences dans le domaine de l'interculturel le 28 mai 2014, CCRN, Luxembourg.



ikl - Centre de documentation et d'animations interculturelles  
12, rue Auguste Laval - L-1922 Luxembourg  
Tél. (+352) 43 83 33-1 • [ikl@asti.lu](mailto:ikl@asti.lu) • [www.ikl.lu](http://www.ikl.lu)

centre géré par l'ASTI asbl et financé par le  
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et  
de la Jeunesse et la Ville de Luxembourg



#### **CONTACT**

Fabienne SCHNEIDER  
Antónia GANETO

Tél : (+352) 43 83 33 - 37 / 65

[ikl@asti.lu](mailto:ikl@asti.lu) - [www.ikl.lu](http://www.ikl.lu)

Luxembourg le 17 juin 2014

Antónia Ganeto et Fabienne Schneider